

༄། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགསོ།།

## SZANGCSÖ MÖNLAM

། གྲུ་གར་རྣམས་ཀྱི། ལྷན་སྐྱེས་ཅན་གྱི་ཉེ་མེད་པའི་བོད་རྣམས་ཀྱི། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

1

GYA KAR KE TU ARJA BATRA CARJA PRANI DHANA RADZA / POD KE TU PAGPA SZANG PO CSÖ PE MÖNLAM KJI GYALPO

Az ima szankszrit nyelven: Arja bhadra csarja prani dhanaraja, tibetiül: A nemes jókivánság imák közt legkiválóbb,  
a Tökéletes Cselekvés kívánság imája.

། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAG PA DZSAM PAL ZSO NUR GYUR PA LA CSAG CELLO

Tisztelettel leborulok Mandzsushri előtt!

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།

DZSI NYE SZU DAG CSOG CSÜ DZSIG TEN NA /

Ha bárhol az emberek között a tíz irányban és bármikor a három időben megjelennek a Buddhák,

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI LA LÜ DE DAG TAM CSE LA /

mindannyiuk előtt kivétel nélkül, testemmel, beszédemmel és tudatommal őszintén leborulok.

འབཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

SZANG PÖ CSÖ PE MÖN LAM TOB DAG GI /

A Tökéletes Cselekvés jókívánság imájának ereje által, miután felidéztem az összes Győzedelmest,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

SING GI DÜL NYE LÜ RAB TÛ PA JI /

felajánlom nekik legőszintébb tiszteletemet, annyi mélységesen odaadó testben, ahány atom a világegyetemben van.

འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

DÜ SZUM SEK PA MI JI SZEN GE KÜN

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་བགྲོའོ།

LÜ DANG NGA JI DANG VE CSA GYIO

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྲིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYALVA TAMCSE JI TYI NGÖN SZUM DU

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ལྷན་འཚལ་ལོ།

GYAL VA KÜN LA RABTU CSA CEL LO

། ལྷུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ལྷུལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DÜL CSIG TENG NA DÜL NYE SZANG GYE NAM / SZANG GYE SZE TYI Ü NA SUG PA DAG

Minden egyes atomon annyi Buddha van, ahány atom van a világegyetemben, és minden Buddhát Bodhiszattvák vesznek körül.

། དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DE TAR CSÖ TYI JING NAM MA LÜ PA /

Így vizualizálom a Dharma szférákat, melyeket kivétel nélkül Győzedelmesek töltenek meg.

། དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱུ་མཚོ་རྣམས།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA CO NAM /

Mindezen Győzedelmeseket dicsérem kimeríthetetlen imákkal, tengernyi szerteágazó dallammal

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL VA KÜN GYI JÖN TEN RAB DZSÖ CSING / DE VAR SEK PA TAM CSE DAG GI TÖ

magasztalva minden tulajdonságukat, így kifejezve hódolatomat az összes gyönyörbe tértek.

། སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SZANG GYE SZE TYI Ü NA SUG PA DAG

Minden Buddhát Bodhiszattvák vesznek körül.

། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

TAM CSE GYAL VA DAG GI GANG VAR MÖ

Győzedelmesek töltenek meg.

། དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

JANG TYI JEN LAG GYA CÖ DRA KÜN GYI

tengernyi szerteágazó dallammal

། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE VAR SEK PA TAM CSE DAG GI TÖ

magasztalva minden tulajdonságukat, így kifejezve hódolatomat az összes gyönyörbe tértek.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

METOG DAMPA TRENG VA DAMPA DANG /

Gyönyörű virágokat, pompás füzéeket, zenét, balzsamokat, értékes ernyőket,

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

MARME CSOG DANG DUGPÖ DAMPA JI /

kiváló lámpákat és illatos füstölőket ajánlok fel az összes Győzedelmesnek.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAMPA NAM DANG DRI CSOG DANG /

Szépséges ruhákat, illatos vizeket, Meru-hegy nagyságú lizsthalmodokat és füstölőket

།བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PA TYE PAR PAG PE CSOG KÜN GYI /

tökéletes elrendezésben ugyancsak följajánlom minden Győzedelmesnek.

།སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

SZIL NYEN NAM DANG DZSUGPA DUG CSOG DANG

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYALVA DE DAG LA NI CSÖ PAR GYI

།ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CSE ME PURMA RI RAB NYAMPA DANG

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL VA DE DAG LA JANG CSÖ PAR GYI

།འཇོན་པ་གང་རྣམས་སྤྱི་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CSÖ PA GANG NAM LA ME GYA CSE VA /

Átadva ezeket a felajánlásokat pompásan és ugyanakkor bőségben mindegyik Győzedelmesnek, a magasztos

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས།

SZANG PÖ CSÖ LA DE PE TOB DAG GI /

belső tartás iránti teljes bizalom odaadásával felajánlom tiszteletemet minden Győzedelmesnek.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CSAG SE DANG TI MUG VANG GI NI /

Egyenként megvallom mindazt a rossz tettet, amit elkövettem testtel, beszéddel vagy tudattal

།སྤྱི་གུ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CSI CSI PA /

a vágy, a gyűlölet és a tudatlanság hatására.

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYALVA TAMCSE LA JANG MÖ

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

GYALVA KÜN LA CSAG CAL CSÖ PAR GYI

།ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGA DANG DE SIN JI TYI TYANG

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG TAM CSE DAG GI SZO SZOR SAG

ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

CSOG CSÜ GYAL VA KÜN DANG SZANG GYE SZE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

Örvendezek minden érdemnek, melyet a tíz irány Győzedelmesei, valamint a Bodhiszattvák,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO VA KÜN GYI SZÖ NAM GANG LA JANG /

Pratjéka Buddhák, Arhatok és közönséges lények felhalmoztak.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KÜN GYI DZSE SZU DAG JI RANG

གང་རྣམས་ལྷོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག།

GANG NAM CSOG CSÜ DZSIG TEN DÖNMA DAG / DZSANG CSUB RIMPAR SZANG GYE MA CSAG NYE

Kérem a megvilágosodott védelmezőket, akik a bodhiszattva fokozatokon keresztül elérték a ragaszkodástól mentes Buddhaságot,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAG DAG GI TAM CSE LA /

és akik megvilágítják a tíz irány világait, forgassák a páratlan Dharma kerekét.

འཁོར་ལོ་སྣ་ན་མིད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KOR LO LA NA ME PAR KOR VAR KUL

། ལྷ་རྩེ་འདྲ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG SE DE DAG LA /

Összetett kezekkel kérem mindazokat, akik a nirvánába térés jelét mutatják, minden lény javáért és boldogságáért

། བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA SING GI DÜL NYE SUG PAR JANG /

maradjanak annyi kalpa idejére, ahány atom a világegyetemben van!

། རྒྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤུགས་པ་དང་།

CSAG CEL VA DANG CSÖ CSING SAG PA DANG /

Leborulva, áldozva, megbánással, örvendezve, tanításra és maradásra kérve, minden erényes tetteimet,

། དག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE VA CSUNG SZE DAG GI CSI SZAG PA /

még a legkisebbeket is felajánlom a tökéletes nagy felébredésnek.

། འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DROVA KÜN LA PEN SING DE VE CSIR

། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAG GI TALMO RAB DZSAR SZOL VAR GYI

། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

DZSE SZU JI RAŃG KÜL SING SZÖL VA JI

། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུབ་ཕྱིར་བསྟོལ།

TAM CSE DAG GI DZSANG CSUB CSIR NGO-O

༎ །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

DE PE SZANG GYE NAM DANG CSOG CSU JI /

Felajánlást teszek minden Buddhának, aki belépett a nirvánába és azoknak is, akik a tíz irány világaiban időznek.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།

GANG JANG MA CSÖN DE DAG RAB NYUR VAR /

Érje el gyorsan a minden kívánságot beteljesítő megvilágosult Buddha-állapotot mindenki, aki még nem érte el.

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

CSOG CSU GA LE SING NAM DZSI NYE PA /

A tíz irány minden birodalma tisztuljon meg teljesen, a Bódhi-fa környékét

།བྱུང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

DZSANG CSUB SING VANG DRUNG SEK GYALVA DANG /

töltsék meg a Győzedelmesek és Bodhiszattvák.

།འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར།

DZSIG TEN DAG NA GANG SU CSÖ PAR GYUR

།བསམ་རྗེ་གས་བྱུང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

SZAM DZONG DZSANG CSUB RIM PAR SZANG GYE CSÖ

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

DE DAG GYA CSER JONG SZU DAG PAR GYUR

།སངས་རྒྱས་སྐུས་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

SZANG GYE SZE TYI RAB TU GANGVAR SOR



། ལྷོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

CSOG CSÜ SZEM CSEN GANG NAM DZSI NYE PA /

A tíz irány minden élőlénye legyen betegségtől mindig mentes és boldog,

། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

DROVA KÜN GYI CSÖ TYI DÖN NAM NI /

rendelkezzenek kedvező körülményekkel, a Dharma gondolatiságával egyező kívánságaik teljesüljenek.

། བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

DZSANG CSUB CSÖ PA DAG NI DAG CSÖ CSING /

Bodhiszattva magatartásom által kapjam meg minden múlt életem tudását, és minden életemben mikor meghalok és újjászületek,

། ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

CE RAB KÜNTU CSI PO TYE VA NA /

szülessek újjá a lehető legjobb módon! Mondjak le a földi hiúságokról a következő összes újjaszületésemben!

། དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

DE DAG TAGTU NE ME DE VAR GYUR

། མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

TÜN PAR GYUR CSING RE VANG DRUBPAR SOG

། འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

DRO VA KÜN TU TYE VA DEN PAR GYUR

། ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

TAG TU DAG NI RABTU DZSUNG VAR SOG

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུབ་ཏེ།

GYAL VA KÜN GYI DZSE SZU LOB GYUR TE /

Fogadván a tanításokat minden Győzedelmestől, sikerüljön megvalósítanom a tökéletes cselekvést, és megállapodván

།རྒྱལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

CUL TRIM CSÖ PA DRI ME JONG DAG PAR /

a teljes tiszta erkölcsiségben, mindig romlatlan, hiba nélküli magatartást tanúsítsak!

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

LHA JI KE DANG LÜ DANG NÖ CSIN KE /

Az Istenek, Nágák, Jaksaszák és Kushmandák nyelvén, minden emberi nyelven,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

DROVA KÜN GYI DRA KE DZSI CAM PAR /

és minden létező teremtmény nyelvén legyek képes terjeszteni a Dharmát!

།བཟང་པོའི་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

SZANG PÖ CSÖ PA JONG SZU DZOG CSE CSING

།རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སློབ་པར་ཤོག།

TAG TU MA NYAM TYÖN ME CSÖ PAR SOG

།བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

DUL BUM DAG DANG MI JI KE NAM DANG

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

TAM CSE KE DÜ DAG GI CSÖ TEN TO

། འདེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

DENG SING PA RÖL CSIN LA RAB CÖN TE /

Szüntelen kitartással törekedve a paramitákra, soha ne feledkezzek meg a megvilágosodás szelleméről.

། སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIP PAR GYUR VA DAG /

Legyek mentes minden erénytelenségtől, melyek az utamat zavarhatják.

། ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

LE DANG NYÖN MONG DÜ TYI LE NAM LE /

Szabaduljak meg a negatív karmáktól, zavaros érzelmektől és a Márák kísértésétől, majd ragaszkodástól mentesen

། ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྩུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

DZSI TAR PE MO CSÜ MI CSAG PA SIN /

- ahogy a lótusz sem kötődik a vízhez-, korlátozástól mentesen, mint a nap és a hold az égen, tevékenykedjek az érző lények javára!

། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

DZSANG CSUB SZEM NI NAM JANG DZSE MA GYUR

། དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

DE DAG MA LÜ JONG SZU CSANG VAR SOG

། བྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

DÖL SING DZSIG TEN DRO VA NAM SZU JANG

། ཉི་ཟླ་རྣམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མིད་ལྟར་སྤྱད།

NYI DA NAM KAR TOG PA ME TAR CSE

།ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

SING GI TYÖN DANG CSOG NAM DZSI CAM PAR / NGEN SZONG DU NGEL RABTU SI VAR CSE

Az alsóbbrendű birodalmakban, azok minden irányában és teljes kiterjedésében csillapítsam le teljesen a szenvedést!

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

DE VA DAG LA DROVA KÜNGÖ CSING /

Legyek képes minden lénynek boldogságot hozni és cselekedjek minden érző lény javára!

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད།

DRO VA TAM CSE LA NI PEN PAR CSE

།བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

DZSANG CSUB CSÖ PA JONG SZU DZOG CSE CSING / SZEM CSEN DAG GI CSÖ DANG TÜN PAR DZSUG

Miután beteljesítettem bodhiszattva magatartásomat, viszonyuljak minden lényhez úgy, ahogy az legjobban megfelel nekik,

།མིམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

SZANG PÖ CSÖ PA DAG NI RABTÖN CSING /

és ha ezt a képességet elnyertem, gyakorolhassam jövőbeli eonokon át!

།མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར།

MA ONG KALPA KÜN TŪ CSÖ PAR GYUR

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

DAG GI CSÖ DANG CUNG PAR GANG CSÖ PA /

Legyenek mindig olyan társaim, akik velem hasonlóan gyakorolnak.

།ལྷུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SZEM TYI TYANG / CSÖ PA DAG DANG MÖNLAM CSIG TU CSE

Magatartásom testben, beszédben és tudatban egyezzen meg tökéletesen törekvéseimmel!

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PEN PAR DÖ PE DROG PO DAG /

Legyenek mindig jószándékú társaim, akik a tökéletes magatartásra tanítanak,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།

DE DAG DANG JANG TAGTU TRE PAR SOG /

soha ne okozzak csalódást számukra.

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SOG

།སྤྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

CSÖ PA DAG DANG MÖNLAM CSIG TU CSE

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྣམས།

SZANG PÖ CSÖ PA RABTU TÖN PA NAM

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

DE DAG DAG GI NAM JANG JI MI JUNG

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།  
SZANG GYE SZE TYI KOR VE GÖN PO NAM /

Mindig ismerjem fel minden mesteremet, mint Győzedelmezt, kit Bodhiszattvák kísérete övez!

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།  
MA ONG KALPA KÜN TU MI TYO VAR /

Részesítsem őket mindig fáradhatatlanul bőséges felajánlásokban az elkövetkező eonokban!

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།  
GYAL VA NAM TYI DAM PE CSÖ DZIN CSING /

Minden Győzedelmes hiteles tanítását megtartva, a tökéletes cselekvést mindig megőrizhessem.

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱུང་བ་ཡང་།  
SZANG PO CSÖ PA NAM PAR CSÖNG VA JANG /

Csiszoljam tökéletesre ezt a belső szemléletet és gyakorolhassam az összes jövőbeli eonban!

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།  
NGÖN SZUM TAGTU DAG GI GYAL VA TA

Mindig tisztán látom téged, akit mindig tisztán látok!

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བཟྱ།  
DE DAG LA JANG CSÖ PA GYA CSER GYI

DE DAG LA JANG CSÖ PA GYA CSER GYI

།བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་བར་བྱེད།  
DZSANG CSUB CSÖ PA KÜNTU NANG VAR CSE

DZSANG CSUB CSÖ PA KÜNTU NANG VAR CSE

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་པར་བཟྱ།  
MA ONG KALPA KÜNTU CSE PAR GYI

MA ONG KALPA KÜNTU CSE PAR GYI

། ལྷིང་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SZI PA TAM CSE DU JANG KOR VA NA /

A létezés minden állapotában történő újraszületéseimben érdemeim és bölcsességem legyen határtalan!

། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

TAB DANG SE RAB TING DZIN NAM TAR DANG / JÖN TEN KÜN GYI MI ZE DZÖ DU GYUR

Váljak a tökéletesen megszabadult módszer, a tisztánlátás, egyhegyűség és szabadság kimeríthetetlen kincsestárává!

། རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟོན་ཞིང་རྣམས་ཉེ།

DÜL CSIG TENG NA DÜL NYE SING NAM TE /

Annyi Buddha Tiszta Föld van, ahány atom van a világon, minden Tiszta Földön megszámlálhatatlan sok

། སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SZANG GYE SZE TYI Ü NA SUG PA LA /

Buddha van Bodhiszattvával körülvéve – a bodhiszattva magatartás gyakorlása által látogassam meg mind!

། བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

SZÖ NAM JE SE DAG NI MI ZE NYE

། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

JÖN TEN KÜN GYI MI ZE DZÖ DU GYUR

། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

SING DER SZAM GYI MI TYAB SZANG GYE NAM

། བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

DZSANG CSUB CSE PA CSÖ CSING TA VAR GYI

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

DE TAR MA LÜ TAM CSE CSOG SZU JANG /

Legyek képes meglátni mindenhol a három idő és tíz irány

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

SZANG GYE GYAM CÖ SING NAM GYAMCO DANG / KALPA GYAMCO CSÖ CSING RABTU DZSUG

akár még egy hajszál végén is. Gyakoroljam tökéletesen a megvilágosodott magatartást minden egyes Tiszta Földön.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།

SZUNG CSIG JEN LAG GYA CÖ DRA KE TYI /

Gondosan figyelhessek mindig a Buddhák dallamos beszédére, melynek minden egyes hangja

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

DRO VA KÜN GYI SZAM PA DZSI SIN JANG /

az élőlények igénye szerint tengernyi nyelvként ágazik szét.

།སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་རྟེན་གྱི།

TRA CAM TYÖN LA DÜ SZUM CE NYE TYI

Buddháit a Tiszta Földjeikkel együtt a számtalan eonon keresztül,

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

KALPA GYAMCO CSÖ CSING RABTU DZSUG

akár még egy hajszál végén is. Gyakoroljam tökéletesen a megvilágosodott magatartást minden egyes Tiszta Földön.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

GYAL VA KÜN JANG JEN LAG NAM DAG PA

Gondosan figyelhessek mindig a Buddhák dallamos beszédére, melynek minden egyes hangja

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

SZANG GYE SZUNG LA TAGTU DZSUG PAR GYI

akár még egy hajszál végén is. Gyakoroljam tökéletesen a megvilágosodott magatartást minden egyes Tiszta Földön.



། ཨ་ལུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

DÜ SZUM SEK PA GYALVA TAM CSE DAG /

A három idő minden Buddhája szüntelenül forgatja a Dharma kerekét kimeríthetetlen beszédével –

། དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།

DE DAG GI JANG SZUNG JANG MI SZE LA /

legyen tudatom mindig elválaszthatatlan tőlük!

། མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

MA ONG KAL PA TAM CSE DZSUG PAR JANG /

Legyek velük egy minden jövődő kalpában, váljak velük egygé egy pillanat alatt,

། གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་ལུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG JANG KALPA DÜ SZUM CE DE DAG /

legyek velük egy a három idő összes kalpájának minden egyes pillanatában!

། འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།

KOR LÖ CUL NAM RAB TU KORVA JI

། ལྗོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

LO JI TOB TYI DAG TYANG RAB TU DZSUG

། རྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི།

KE CSIG CSIG GI DAG TYANG DZSUK PAR GYI

། རྐྱད་ཅིག་ཆལས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད།

KE CSIG CSA SE TYI NI SUG PAR CSE

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

DÜ SZUM SEK PA MI JI SZENGE GANG /

Lássam meg egy pillanat alatt a három idő Buddháit, kik orozlánok az emberek között.

།རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྲོད་ཡུལ་ལ།

TAG TU DE DAG GI NI CSÖ JUL LA /

Kövessem példájukat, amely illuzórikus természetű, és ezáltal legyenek egygé bodhiszattva tevékenységükkel!

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

GANG JANG DÜ SZUM DAG GI SING KÖ PA /

Mindaz, amit a három idő Buddhái létrehoznak a Tiszta Földjeiken, megnyilvánulhat egyetlen részecskében.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DE TAR MA LÜ CSOG NAM TAM CSE DU /

Ugyanígy nyilvánulnak meg a Tiszta Földek a világmindenség minden irányában.

།དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

DE DAG KE CSIG CSIG LA DAG GI TA

།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

GYU MAR GYUR PE NAM TAR TOB TYI DZSUG

།དེ་དག་རྣུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

DE DAG DÜL CSIG TENG DU NGÖN PAR DRUB

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

GYAL VA NAM TYI SING GI KÖ LA DZSUG

།གཤང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

GANG JANG MA DZSÖN DZSIG TEN DÖN MA NAM / DE DAG RIMPAR CANG GYA KOR LO KOR

A bodhiszattva fokozatokon haladva ériék el a Buddháság állapotát mindazok, akik még nem érték el, és forgassák a Dharma kerekét.

།སྤྱངས་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NYA NGEN DE PA RAB TU SI TA TÖN /

Kerüljek ezen védelmezők színe elé, akik megmutatják a nirvána teljes békéjét!

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

DE DAG RIMPAR CANG GYA KOR LO KOR

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་བུ་བདག་མཆིའོ།

GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAG CSIO

།ཀུན་ནས་སྤྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང།

KÜN NE NYUR PE DZÜ TÜL TOB NAM DANG /

Kapjam meg az érdem gyors felhalmozásának erejét, és az erőt ahhoz, hogy sokféle módon léphessek be a Dharma-járművekbe, hogy

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང།

KÜN NE GO JI TEG PE TOB DAG DANG

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང།

KÜN TU JÖN TEN CSÖ PE TOB NAM DANG /

másokat segíthessek! Kapjam meg a nagyszerű tulajdonságok gyors megvalósításának erejét és a mindent átható szeretet erejét!

།ཀུན་ཏུ་བྱུབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

KÜN TU TYAB PA DZSAM PA DAG GI TOB

། ཀུན་རྩུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KÜN TU GE VE SZÖ NAM TOB NAM DANG /

Kapjam meg a helyénvaló cselekedetek erejét, a ragaszkodástól mentes bölcsesség erejét!

། རྟེན་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛེན་སྟོབས་དག་གིས།

SE RAB TAB DANG TING DZIN TOB DAG GI /

Nyerjem el a tudás, módszer és az összpontosítás erejét, s valósítsam meg a teljesen megvilágosult tudat erejét!

། ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

LE TYI TOB NAM JONG SZU DAG DZSE CSING /

Tökéletesen megtisztítva a karma erejét, győzzem le teljesen a zavaros érzelmek erejét!

། བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

DÜ TYI TOB NAM TOB ME RAB DZSE CSING /

Teljesen megfosztva negativitásaimat minden erejüktől, valósítsam meg a tökéletes cselekvés minden hatóerejét!

། ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

CSAG PA ME PAR GYUR PE JE SE TOB

། བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

DZSANG CSUB TOB NAM JANG DAG DRUB PAR DZSE

། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྩུ་འཛེམས་པར་བྱེད།

NYÖN MONG TOB NAM KÜN TU DZSOM PAR DZSE

། བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

SZANG PÖ CSÖ PE TOB NI DZOG PAR GYI

། འཁྱིལ་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་།

SING NAM GYA CO NAM PAR DAG DZSE CSING /

Óceányi birodalmakat teljesen megtisztítva, szabadítsam meg az érző lények sokaságát!

། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ།

SZEM CSEN GYA CO DAG NI NAM PAR DÖL

། ཚེས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་གྱེད་ཅིང་།

CSÖ NAM GYA CO RAB TU TONG DZSE CSING /

Tökéletesen megértve a Dharma óceánját, érjem el a határtalan bölcsességet!

། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་གྱེད།

JE SE GYA CO RAB TU GOM PAR DZSE

། སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་།

CSÖ PA GYA CO NAM PAR DAG DZSE CSING /

Tökéletesen megtisztítva a cselekedetek sorát, teljesítsem be az összes kívánságot! A legjobb felajánlásokat

། སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་གྱེད།

MÖN LAM GYA CO RAB TU DZOK PAR DZSE

། སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་གྱེད་ཅིང་།

SZAN GYE GYA CO RAB TU CSÖ DZSE CSING /

téve a számtalan Buddháknak, eonok végtelen során át folytassam fáradhatatlanul a bodhiszattva életmódot!

། བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་རྩི་སྐྱོད་པར་བགྱི།

KAL PA GYA COR MI TYÖ CSE PAR GYI

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

KANG JANG DÜ SZUM SEK PE GYAL VA JI /

Tökéletesen teljesítsem be a megvilágosodás elérésével

།བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།

SZANG PÖ CSÖ PE DZSANG CSUB SZAN GYE NE / DE KÜN DAG GI MA LÜ DZOK PAR GYI

a három idő Buddháinak megvilágosodott imáiban foglaltakat!

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ།

GYAL VA KÜN GYI SZE TYI TU VO PA /

Minden érdemet a legjobb módon felajánlok, hogy Szamantabhadrához,

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

KE PA DE DANG CUNG PAR CSE PE CSIR /

minden Győzedelmes legjobbik fiához hasonló legyek. Legyen a testem, beszédem,

།བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

DZSANG CSUB CSÖ PE MÖN LAM DZSE DRAG NAM

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

DE KÜN DAG GI MA LÜ DZOK PAR GYI

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

GANG GI MING NI KÜN TU SZANG SE DZSA

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

GE VA DI DAG TAM CSE RAB TU NGO

། ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྲང་རྣམ་དག་ཅིང་།

LÜ DANG NGAG DANG JI TYANG NAM DAG CSING / CSÖ PA NAM DAG SING NAM JONG DAG DANG

tudatom, cselekedeteim és az összes birodalom mindig tökéletesen tiszta.

། བསྐྱོབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

NGO VA SZANG PO KE PA CSI DRA VA /

Ezen felajánlással legyek Szamantabhadrához hasonló, legyek olyan, mint Ő!

། ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྐྱུད་པའི་ཕྱིར།

KÜN NE GE VAN SZANG PO CSÖ PE CSIR /

Ahhoz, hogy az ilyen emelkedett magatartáshoz érdemet gyűjtsek, Mandzsushri imáját recitálva

། མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབ་ར།

MA ONG KALPA KÜN TU MI TYO VAR /

teljesítsem be a kívánságokat kivétel nélkül minden jövőendő eonban kételytől mentesen!

། སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

CSÖ PA NAM DAG SING NAM JONG DAG DANG

tudatom, cselekedeteim és az összes birodalom mindig tökéletesen tiszta.

། དེ་འདྲར་བདག་གྲང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE DRAG DAG TYANG DE DANG CUNG PAR SOG

Ezen felajánlással legyek Szamantabhadrához hasonló, legyek olyan, mint Ő!

། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྐྱུད་པར་བགྱི།

DZSAM PAL GYI NI MÖN LAM CSE PAR GYI

Ahhoz, hogy az ilyen emelkedett magatartáshoz érdemet gyűjtsek, Mandzsushri imáját recitálva

། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

DE JI CSA VA MA LÜ DZOK PAR GYI

teljesítsem be a kívánságokat kivétel nélkül minden jövőendő eonban kételytől mentesen!

སྟོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CSÖ PA DAG NI CE JÖ MA GYUR CSIG /

Legyenek cselekedeteim mérhetetlenek, jó tulajdonságaim legyenek határtalanok!

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྲུང་།

CSÖ PA CEME PA LA NE NE TYANG /

Mérhetetlen törekvéseim által teljesítsem be az összes csodás képességet!

ཀླུ་མ་ཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

NAM KE TA TUG GYUR PA DZSI CAM PAR /

Ahogy az ég határtalan, úgy a lények száma is végtelen. Ahogy a lények karmája

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

DZSI CAM LE DANG NYÖN MÖNG TAR GYUR PA /

és érzelmei is végtelenek, úgy legyen a jókívánság fohászom ereje is határtalan.

ཡོན་ཏན་རྣམས་གྲུང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

JÖN TEN NAM TYANG CE SZUNG ME PAR SOG

དེ་དག་འབྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

DE DAG TÛL PA TAM CSE CAL VAR GYI

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

SZEM CSEN MA LÛ TAJE DE SIN TE

བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

DAG GI MÖNLAM TAJE DE CAM MO



། གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

GANG JANG CSÖG CSÜ SING NAM TAJE PA /

Felajánlhatjuk a Buddháknak a tíz irány minden birodalmának kimeríthetetlen bőségét,

། ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

LHA DANG MI JI DE VE CSOG NAM TYANG /

az Istenek és emberek minden örömét annyi eonnyi idő alatt, ahány atom a világegyetemben van.

། གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

GANG GI NGO VE GYAL PO DI TÖ NE /

Ennél is nagyobb érdemeket szerez az, aki csupán hallja ezt a felajánlások legjobbját egyetlen alkalommal,

། ལམ་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།

LEN CSIG CAM JANG DE PA TYE PA NI /

és benne hit születvén magát a magasztos megvilágosodás szellemének szenteli.

། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

RINCSEN GYENTE GYALVA NAMLE PUL

། ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

SING GI DÜL NYE KALPAR PULVA VE

། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

DZSANG CSUB CSOG GI DZSE SZU RAB MÖ SING

། བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

SZÖ NAM DAM PE CSOG TŪ DI GYUR RO

།གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

GANG GI SZANG CSÖ MÖNLAM DI TAB PE /

Aki felajánlja e tökéletes cselekvés imáját, sosem fog az alsó világokba születni, elkerüli a rossz társaságot,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA JIN /

és hamarosan meglátja a határtalan fény Buddháját, Amithába Buddhát!

།དེ་དག་ལྗེད་པ་རབ་ལྗེད་བདེ་བར་འཛོ།

DE DAG NYE PA RAB NYE DE VAR CO /

Rendelkezni fog minden adottsággal, boldog élettel, értékes emberi testtel

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

KÜN TU SZANG PO DE JANG CSI DRA VAR /

és hamarosan Szamantabhadrához hasonlóvá válik.

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར།

DE NI NGEN SZONG TAM CSE PANG PAR GYUR

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་།

NANG VA TAJE DE JANG DE NYUR TONG

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

MI CE DIR JANG DE DAG LEG PAR ONG

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

DE DAG RING POR MI TOG DE SİN GYUR

། མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

CAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM /

Minden rossz cselekedet, beleértve az öt mérhetetlen rossz tettet is, melyet a tudatlanság hatalma alatt követett el,

། དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

DE JI SZANG PO CSÖ PA DI DZSÖ NA /

kivétel nélkül gyorsan és teljesen megtisztul a Tökéletes Cselekvés imájának recitálása által.

། ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

JE SE DANG NI SZUG DANG CEN NAM DANG /

Nemes családban fog újraszületni, bölcs szellemmel, gyönyörű testben, kiváló jelekkel, sugárzó tekintettel.

། བདུད་དང་སྤྱི་གཞི་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

DÜ DANG MUTIG MANG PÖ DE MI TÜ /

Világi és szellemi lények nem fognak ártani neki, a három birodalom tiszteletben részesíti.

། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SE VANG GI CSE PA DAG

། ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འབྱུང་བར་འགྱུར།

NYUR DU MALÜ JONG SZU CSANG PAR GYUR

། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

RIG DANG KA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR

། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

DZSIG TEN SZUM PO KÜN NANG CSÖ PAR GYUR

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།

DZSANG CSUB SING VAN DRUNG DU DE NYUR DRO / SZONG NE SZEM CSEN PENCSIR DER DUG TE

Gyorsan eljut a Bódhi-fa alá, hogy minden lény javára elérje a megvilágosodást,

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

DZSANG CSUB SZANG GYE KORLO RABTU KOR / DÜ NAM DE DANG CSE PA TAMCSE TÜL

megforgassa a Dharma kerekét, és legyőzze Mára összes seregét.

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།

GANG JANG SZANG PO CSÖ PE MÖN LAM DI /

Aki a tökéletes cselekvésre való törekvését fenntartja, tanítja, vagy recitálja, az eredménye ismert lesz Buddha előtt.

།འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

CSANG VA DANG NI TÖN TAM LOG PA JI

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

DE JI NAM PAR MIN PA SZANG GYE TYEN /

Végül eléri a tökéletes Buddhaságot, mert Buddha számára nem kétséges a legmagasabb felébredés elérése.

།བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

DZSANG CSUB CSOG LA SZOM NYI MA DZSE CSIG

། འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱིན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

DZSAM PAL DZSI TAR KEN CSING PA VA DANG /

Felajánlom minden érdememet azért, hogy Mandzsushri és Szamanthabhadra

། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།

DE DAG KÜN GYI DZSE SZU DAG LOB CSING /

nyomában járva megtanulhassam mindazt, amit ők tudnak.

། འདྲུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DÜ SZUM SEK PA GYALVA TAM CSE TYI /

Mivel a felajánlást a három idő összes Győzedelmese a legnagyobb mértékben magasztalja,

། བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་ཀྱང་།

DAG GI GEVE CAVA DI KÜN TYANG /

így felajánlom erényes tetteim gyökereit a tökéletes cselekvésnek.

། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU SZANG PO DE JANG DE SIN TE

Szamanthabhadra

། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

GE VA DI DAG TAM CSE RAB TU NGO

szamanthabhadra

། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས།

NGO VA GANGLA CSOG TU NGAG PA DE

szamanthabhadra

། བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

SZANG PO CSÖ CSIR RABTU NGO VAR GYI

szamanthabhadra

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CSI VE DÜ CSE GYUR PA NA /

Halálom pillanatában minden szennyezettségtől tisztuljak meg, lássam meg

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGÖN SZUM NANGVA TAJE DE TONG NE /

tisztán Amithába Buddhát és jussak el Szukhavati Tiszta Földjére!

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

DER SZONG NENI MÖN LAM DI DAG TYANG /

Eljutva oda, ezek a kívánságok teljesedjenek kivétel nélkül! Tökéletesen teljesítsem be őket

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DE DAG MA LÜ DAG GI JONG SZU KANG /

és munkálkodjak kivétel nélkül minden érző lény javára, amíg csak a világ áll!

།སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

DRIB PA TAMCSE DAG NI CSIR SZEL TE

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

DE VAN CSEN GYI SING DER RABTU DRO

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

TAMCSE MA LÜ NGÖN DU GYUR VAR SOG

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

DZSIG TEN DZSI SZI SZEM CSEN PEN PAR GYI

། རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ།

GYALVE TYIL KOR SZANG SING GAVA DER /

Győzelmes Amithába magasztos, örömteli mandalájában szülessék meg, egy páratlanul gyönyörű és tiszta lótuszban!

། སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG VA TAJE GYALVE NGÖN SZUM DU /

Lássam meg nyíltan a Győzelmes Amithábát és kapjam meg a jövendöléseket!

། དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

DER NI DAG GI LUNG TEN RABTO NE /

Megkapván a jövendöléseket sugározzak ki milliárdnyi testben,

། ལྷོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LO JI TOB TYI CSOG CSU NAM SZU JANG /

és bölcsességem erejével hozzak létre számtalan jótéteményt a tíz irány lényei számára!

། པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

PEMO DAM PA SIN TU DZE LE TYE

། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA JANG DAG GI DER TOB SOG

། རྒྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

TULPA MANG PO CSEVA TRAG GYA JI

། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

SZEM CSEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

SZANG PO CSÖ PE MÖNLAM TAB PA JI /

A legkisebb érdem által is, amit a bodhiszattva magatartás imájának elmondása

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས།

DE NI DRO VE GE VE CA VA NAM /

által gyűjtöttem, azonnal teljesüljön a lények minden erényes kívánsága.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས།

KANG JAN ZANG PO CSÖ PA DI NÖ PE /

Szabaduljon meg a szenvedés folyóiba merült számtalan élőlény a Tökéletes Cselekvés

།འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

DRO VA DUG NGEL CSU VOR CSING VA NAM /

felajánlásából eredő határtalan érdem által, és jussanak el Amithába Tiszta Földjére!

།དགོ་བ་རྩུང་ཟེད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GEVA CSUNG SZE DAG GI CSI SZAG PA

།སྐྱོད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

KE CSIG CSIG GI TAMCSE DZSOR VAR SOG

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

SZÖ NAM TAJE DAMPA GANG TÖB DE

།འོད་དཔག་མིད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Ö PAG ME PE NE RAB TOB PAR SOG



། ལྷོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

MÖNLAM GYALPO DI DAG CSOG GI CO /

Ezen nagyszerű jókívánságok, melyek a legkiválóbbak, váljanak számtalan lény javára!

། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KÜNTU SZANG PÖ GYEN PE SUNG DRUB TE /

Teljesítsék be Szamantabhadra ezen imájában foglaltakat, az alsó világok pedig kivétel nélkül ürüljenek ki!

། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

TAJE DROVA KÜN LA PEN CSE CSING

། ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག།

NGEN SZONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SOG

།ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སངས་རྒྱས་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ལས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ཀྱི་ནང་སྡོད་པོས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་  
 ཆེན་པོ་ལས། རོར་བཟང་གིས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀུར་བའི་སྡོད་པ་སྟོབས་གཅིག་སྟེ་ཇི་སྟེད་པ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཤུག་ལྷ་ལྷ་དང་། ལུ་རེ  
 ལྷ་བོ་རྟེ། ལོ་རྒྱུ་བ་བརྟེ་བེ་རོ་ཅ་ན་རྟེ་ཏས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་པབ་པའོ། །

34

Szankszrit szövegből tibetire Sakya Praba és Szurindabodhi indiai mesterek és a fordító Locava Bande Berocana fordította.

*A magyar nyelvű fordítást a Magyarországi Drikung Kagyu Közösség tagjai készítették az angol nyelvű, Tulku Thundup által fordított, 1992-ben, az Egyesült Államokban kiadott fordítást, illetve a Karma Ratna Ling Dargye magyar nyelvű fordítását alapul véve. Köszönet Tiszteletreméltó Láma Lhundupnak és Láma Jigmetnek a fordításnál felmerült kételyek eloszlatásáért. Legyen minden fordítási hiba a Monlam szertartása által megtisztítva.*